

# 【基督山伯爵卷1】中 英双语对照



《基督山伯爵》是19世纪法国著名作家亚历山大·仲马（大仲马）的代表作之一，首次连载于1844年至1846年。这部长篇小说结合了历史、冒险和爱情元素，被认为是世界文学史...

亚历山大·仲马 著

唐库学习 译

# 目 录

- Chapter 1. Marseilles—The Arrival  
(马赛—抵达)
- Chapter 2. Father and Son (父与子)
- Chapter 3. The Catalans (加泰罗尼亚人)
- Chapter 4. Conspiracy (阴谋)
- Chapter 5. The Marriage Feast (婚礼宴会)
- Chapter 6. The Deputy Procureur du Roi (国王代理检察官)
- Chapter 7. The Examination (考试)
- Chapter 8. The Château d'If (法国因夫城堡)
- Chapter 9. The Evening of the Betrothal (订婚之夜)

Chapter 10. The King's Closet at the Tuileries (图伊勒里宫的国王衣柜)

Chapter 11. The Corsican Ogre (科西嘉食人魔)

Chapter 12. Father and Son (父与子)

Chapter 13. The Hundred Days (百日宪政)

Chapter 14. The Two Prisoners (两名囚犯)

Chapter 15. Number 34 and Number 27 (34号和27号)

Chapter 16. A Learned Italian (一个学过的意大利人)

Chapter 17. The Abbé's Chamber (阿贝的房间)

Chapter 18. The Treasure (宝藏)

Chapter 19. The Third Attack (第三次袭击)

- Chapter 20. The Cemetery of the  
Château d'If (伊夫城堡的墓地)
- Chapter 21. The Island of Tiboulén  
(提布兰岛)
- Chapter 22. The Smugglers (走私  
者)
- Chapter 23. The Island of Monte  
Cristo (蒙特克里斯托岛)
- Chapter 24. The Secret Cave (秘密  
洞穴)
- Chapter 25. The Unknown (未知)
- Chapter 26. The Pont du Gard Inn  
(那波桥客栈)
- Chapter 27. The Story (故事)

On the 24th of February, 1815, the look-out at Notre-Dame de la Garde signalled the three-master, the *Pharaon* from Smyrna, Trieste, and Naples.

在1815年2月24日，圣母院的观察员发出了信号，通知来自斯密尔纳、特里斯特和那不勒斯的三桅横帆船“法老”号的到来。

As usual, a pilot put off immediately, and rounding the Château d'If, got on

board the vessel between  
Cape Morgiou and Rion  
island.

照例，一名领航员立即驶  
离，并绕过伊夫堡，在摩里  
乌角和里翁岛之间登上了  
船。

Immediately, and according  
to custom, the ramparts of  
Fort Saint-Jean were  
covered with spectators; —  
立刻，按惯例，圣让堡的城  
墙上站满了观众； —

it is always an event at Marseilles for a ship to come into port, especially when this ship, like the *Pharaon*, has been built, rigged, and laden at the old Phocee docks, and belongs to an owner of the city.

对于一艘船靠港，尤其是像“法老”号这样在古老的福塞码头建造、装配和装载的船只，而且还归城中某个船主所有，这总是一次盛事。

The ship drew on and had safely passed the strait, which some volcanic shock has made between the Calasareigne and Jaros islands; —

这艘船靠近并成功通过了卡拉萨雷涵和雅罗斯岛之间的海峡，恰好是被一次火山震动所形成的； —

had doubled Pomègue, and approached the harbor under topsails, jib, and spanker, but so slowly and



sedately that the idlers, with that instinct which is the forerunner of evil, asked one another what misfortune could have happened on board. —

船已经绕过了蓬梅格岛，并带着主帆、前帆和尾桅航行进港口，但速度却如此缓慢而安稳，以至于无事可做的人自然而然地相互询问究竟船上发生了什么不幸。 —

However, those experienced in navigation

saw plainly that if any accident had occurred, it was not to the vessel herself, for she bore down with all the evidence of being skilfully handled, the anchor a-cockbill, the jib-boom guys already eased off, and standing by the side of the pilot, who was steering the *Pharaon* towards the narrow entrance of the inner port, was a young man, who, with

activity and vigilant eye, watched every motion of the ship, and repeated each direction of the pilot.

然而，那些对航行有经验的人们明显看出，如果发生了任何事故，那一定不是对船本身的事，因为她带着所有的迹象都在被熟练地操作着，停泊在半张帆桅杆上，斜放下去，而站在驾驶“法老号”进入内港狭窄入口的船长身边是一个年轻人，这个年轻人用敏锐的目光密切注视

着船的每一个动作，并重复着船长的指示。

The vague disquietude which prevailed among the spectators had so much affected one of the crowd that he did not await the arrival of the vessel in harbor, but jumping into a small skiff, desired to be pulled alongside the *Pharaon*, which he reached as she rounded into La Réserve basin.

当船上的年轻人看到这个人靠近时，他离开了驾驶员的位置，帽子握在手中，倚在船舷上。

When the young man on board saw this person approach, he left his station by the pilot, and, hat in hand, leaned over the ship's bulwarks.

这名年轻人一看到这个人靠近，他就离开了驾驶员的位置，帽子握在手中，倚在船舷上。

He was a fine, tall, slim young fellow of eighteen or twenty, with black eyes, and hair as dark as a raven's wing; —

他是个身材高大、修长的漂亮小伙子，年纪十八或二十岁，有一双黑眼睛，头发黑得像乌鸦的翅膀一样。 —

and his whole appearance bespoke that calmness and resolution peculiar to men accustomed from their cradle to contend with

danger.

他整个人的外表都流露出一种从小就习惯于与危险搏斗的冷静和决心。

“Ah, is it you, Dantès?” cried the man in the skiff. —

“啊，是你，唐泰斯？”小艇上的人喊道。 —

“What’s the matter? and why have you such an air of sadness aboard?”

“出了什么事？你为什么脸上带着这样的悲伤呢？”

“A great misfortune, M. Morrel,” replied the young man, “a great misfortune, for me especially! —

“一个很大的不幸，莫雷尔先生，一个对我来说尤其不幸的不幸！” —

Off Civita Vecchia we lost our brave Captain Leclere.”

“在奇维塔韦基亚的外海，我们失去了我们勇敢的船长莱克莱尔。”

“And the cargo?” inquired the owner, eagerly.



“货物呢？”船主急切地问道。

“Is all safe, M. Morrel; and I think you will be satisfied on that head. —

“全部安全，莫雷尔先生；我想您会对此满意的。 —

But poor Captain Leclere  
——”

但可怜的莱克莱尔船长——”

“What happened to him?”  
asked the owner, with an air  
of considerable resignation.

—  
“他发生了什么事？”船主带着相当顺从的神色问道。 —

“What happened to the worthy captain?”

“优秀的船长发生了什么事？”

“He died.”

“他去世了。”

“Fell into the sea?”

“掉进海里了吗？”

“No, sir, he died of brain-fever in dreadful agony. —

”不，先生，他死于严重的脑热，痛苦不堪。 —

” Then turning to the crew, he said, “Bear a hand there, to take in sail!”

“然后他转向船员们说：“快点收起船帆！”

All hands obeyed, and at once the eight or ten seamen who composed the crew, sprang to their respective stations at the spanker brails and outhaul, topsail sheets and halyards,

the jib downhaul, and the topsail clewlines and buntlines. —

所有人都服从了命令，八个或十个组成船员的水手们立刻跳到了各自的岗位上，收拢牵索，松动大帆，拉紧尖帆升降索，松紧前船索，以及各种拉绳。 —

The young sailor gave a look to see that his orders were promptly and accurately obeyed, and then turned again to the